

XIV. Miskolci Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia

Miskolci Egyetem Modern Filológiai Intézet, Magyar Alkalmazott Nyelvszerek és Nyelvtanárok Egyesülete, MTA Miskolci Területi Bizottsága Nyelvtudományi Munkabizottsága

2022. január 25., kedd

KONFERENCIABESZÁMOLÓ

Idén tizennegyedik alkalommal – a járvány miatt online – rendezte meg a Miskolci Egyetem BTK Modern Filológiai Intézete a Miskolci Alkalmazott Nyelvészeti Konferenciát, melyet sokan szeretetteljesen csak kis-MANYE néven emlegetnek. A konferencia 2022-ben *Fordulatok a fordítástörténetben Cicerótól a CAT-ig* címet kapta, mely hűen tükrözi a konferencia ideji célját: felölelni mindazt a fordítástudományban bekövetkezett változást, amelyek a mai napig meghatározóak, és kitekintést adni a jelenkori és jövőbeli tendenciákra.

Már a délelőtti négy plenáris előadás is ezt a célt valósította meg. Prof. Dr. Darab Ágnes, a Miskolci Egyetem BTK Magyar Nyelv- és Irodalomtudományi Intézetének igazgatója *A klasszikus antikvitás hazai műfordítás- és recepciótörténetéről* címmel tartott előadásában Horatius, Vergilius és Catullus költészetének hazai műfordítástörténetéről beszélt, kiemelve a műfordítást mint az intertextualitás alakzatát. Dr. habil. Gyapay László, a Miskolci Egyetem tanára a fordítások 18-19. század irodalmára irányuló modernizációs javaslatokban betöltött szerepét vizsgálta *A fordítások célja a klasszikus magyar századfordulón* című előadásában, különös tekintettel Kazinczy Ferenc, Bessenyei György, Batsányi János és Kármán József munkásságára. A résztvevőket Prof. Dr. Kappanyos András, az MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont Irodalomtudományi Intézetének igazgatóhelyettese vezette át a múltból a jelenbe *Műfordítási konvenciók a 20. és a 21. században* című előadásával, melyben a *Nyugat* műfordítási konvencióinak ma is érezhető hatását szemléltette, bemutatva néhány alternatív gyakorlatot. Prof. Dr. Prószéky Gábor, a Magyar Alkalmazott Nyelvszerek és Nyelvtanárok Egyesületének elnöke, a Nyelvtudományi Kutatóközpont főigazgatója a magyar nyelvtechnológia eredményeiről, a világtudományban elfoglalt helyéről és a magyar nyelv digitális fenntarthatóságának támogatásáról beszélt *Hol tart ma a magyar nyelvtechnológia – és holnap?* című előadásában.

A konferenciára harminc előadó jelentkezett. Az előadásokat három párhuzamosan futó délutáni szekcióban nézhették meg az érdeklődők, akár szemezgetve, ideoda lépegetve a szekciók között. Az *Irodalom és fordítás* címet viselő szekcióban az előadók többek között egy-egy konkrét lírai vagy prózai mű fordításáról, kulturális transferről, liturgikus fordításokról és a műfordításokban szereplő specifikus nyelvi elemekről értekeztek. A tágabban értelmezhető *Fordítás* című szekcióban kaptak

helyet azok az előadások, amelyek inkább a fordítástudomány gyakorlati, technikai oldalát mutatták be. Szó volt a CAT eszközök használatáról, a gépi fordításról, utószervezésről, korpuszalapú vizsgálatról és terminológiáról is. A harmadik szekció a *Nyelvoktatás, fordítás* címet viselte, és ennek megfelelően olyan előadók szerepeltek benne, akik a fordításról mint a nyelvoktatásban felhasználható, különféle kompetenciákat, készségeket fejlesztő módszertani lehetőségről és az ezzel kapcsolatos gyakorlati tapasztalataikról számoltak be.

Az idei konferencia technikai nehézségek nélkül valósult meg. Ennek ellenére reméljük, hogy az előadókat és a hallgatóságot 2023-ban már személyesen láthatjuk vendégül Miskolcon, a XV. Miskolci Alkalmazott Nyelvészeti Konferencián.

A konferencia anyagát az *Alkalmazott Nyelvészeti Közlemények* c. folyóiratunkban olvashatják majd a téma iránt érdeklődők.

Sasvári Anna